



Between Narrative  
and Dialogue

Speech and  
Narrativity

A+:A-

Verba Dicendi

# Between Narrative and Dialogue: Syntactical Features of Signalling Speech in Narrative in Modern Welsh

Jehudá Ronén

The Hebrew University of Jerusalem  
Department of linguistics

Linguistics Departmental Seminar, HUJI, 2009



# Structure

Between Narrative  
and Dialogue

Speech and  
Narrativity

A+:A-

Verba Dicendi

- 1 Speech and Narrativity
  - The information structure of signalling speech
  - Patterns of signalling speech
  - Examples
  
- 2 A positive verbum dicendi versus the lack thereof
  - The distribution between A+ and A-
  - Dialogues of two characters and of more than two
  
- 3 Verba Dicendi
  - 'ebe' and 'meddai'
  - Non-verbal verba dicendi



# *Inquit* formula

Between Narrative  
and Dialogue

Speech and  
Narrativity

Information  
structure

Patterns

Formal properties

Functional  
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

quoted text    speaker    *verbum dicendi*  
    ⎵                    ⎵                    ⎵  
    ...                    he                    said.



# Theme and Rheme

as defined in SHISHA-HALEVY (1995, p. 215):

**Theme:** one of the two main constituents of the basic information structure of the clause: the information-basis segment (given presupposed or taken for granted) in the clause extent for the point (message) made in it. The theme is constituent that least advances the communication made by the clause.

**Rheme:** one of the two main constituents of the basic information structure of the nexal clause: the constituent that conveys new information about the theme.

Between Narrative  
and Dialogue

Speech and  
Narrativity

Information  
structure

Patterns

Formal properties

Functional  
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

# Information structure of *inquit* formulae

Between Narrative  
and Dialogue

Speech and  
Narrativity

Information  
structure

Patterns

Formal properties

Functional  
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi





# Irish 'adeir'

clearly demonstrates that the *verbum dicendi* is thematic

Between Narrative  
and Dialogue

Speech and  
Narrativity

Information  
structure

Patterns

Formal properties

Functional  
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

Foc. (Rh.)



Top. (Th.)

that says the man  
**A DEIR** an fear.

Foc. (Rh.)



Top. (Th.)

**(THAT) SAYS** the man.



# Example 1: Irish

Ó FLAITHEARTA (1987, p. 177):

Between Narrative  
and Dialogue

Speech and  
Narrativity

Information  
structure

Patterns

Formal properties

Functional  
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

	out		with you		from
	‘Amach		libh		as
	this, here	that	yelled		
	seo	;	<b>A BHÉIC</b>	Máirtín	
	on them	O!	pack	of devils	
	orthu .	‘A	phaca	diabhal!	
	who	under	you're (COND)	you	
	Cé	faoi	bheadh	sibh	
	at	to mock			
	ag magadh?’				

‘Away with you from here,’  
**(THAT) YELLED** Máirtín on  
 them. ‘Pack of devils! Who  
 are you mocking?’



# Example 2: Irish

ibid., p. 186:

Between Narrative  
and Dialogue

Speech and  
Narrativity

Information  
structure

Patterns

Formal properties

Functional  
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

patience to you now that  
 ‘Foighid libh anois,’ **A**  
 was the man big at to entreat  
**BHÍ** an fear mór **AG IMPÍ**  
 of them  
 orthu. ‘...’

‘Be patient now,’ **(THAT)**  
 the big man **WAS ENTREAT-**  
**ING** them. ‘...’

# Example 3: semi-verbality — ‘oddi wrth’

Gofid

Between Narrative  
and Dialogue

Speech and  
Narrativity

Information  
structure

Patterns

Formal properties

Functional  
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

[...] went to the fire  
Aeth at y tân  
furtively to sit on  
o lech i lwyn, eistedd ar  
the stool and to sob to cry  
y stôl a beichio crio.  
silence with cackle  
‘Taw â chlegar,’  
from her father  
**ODDI WRTH** ei thad.  
[...]

[...] She went to the fire  
furtively, sat on the stool,  
and burst out crying.

‘Stop squawking,’ **FROM**  
her father. [...]



# Example 4: semi-verbality — nominal sentence

*Te yn y Grug*

Between Narrative and Dialogue

Speech and Narrativity

Information structure

Patterns

Formal properties

Functional distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

how	you're	you in	to know
'Sut	ydach	chi'n	gwbod
that (it is)	to the	mountain	
mai	i 'r	mynydd	
(that) we're	we in	to go	
ydan	ni 'n	mynd?'	
was	question		
<b>OEDD CWESTIWN BEGW.</b>			

'How do you know that we're going to the mountain?' **WAS BEGW'S QUESTION.**

# The norm of indicating speech in plays

Between Narrative  
and Dialogue

Speech and  
Narrativity

Information  
structure

Patterns

Formal properties

Functional  
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

¶ SPEAKER (WAY OF SPEAKING and/or CO-INCIDENTAL  
ACTION): **UTTERANCE** ¶



# The three patterns

a formal overview

Between Narrative  
and Dialogue

Speech and  
Narrativity

Information  
structure

Patterns

Formal properties

Functional  
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

- A.  $\begin{cases} A+: \text{¶ '...,' [VERBUM DICENDI] ([SPEAKER]). ('...')} \text{¶} \\ A-: \text{¶ '...'} \text{¶} \end{cases}$
- B. .... [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI]: ¶  
¶ '...'} ¶
- C. .... [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI AND A QUOTATION]. ...



# The three patterns

a formal overview

Between Narrative  
and Dialogue

Speech and  
Narrativity

Information  
structure

Patterns

Formal properties

Functional  
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

A.  $\begin{cases} A+: \text{¶ '...,' [VERBUM DICENDI] ([SPEAKER]). ('...')} \text{¶} \\ A-: \text{¶ '...'} \text{¶} \end{cases}$

B. .... [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI]: ¶  
¶ '...!' ¶

C. .... [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI AND A  
QUOTATION]. ...



# The three patterns

a formal overview

Between Narrative  
and Dialogue

Speech and  
Narrativity

Information  
structure

Patterns

Formal properties

Functional  
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

A.  $\begin{cases} A+: \text{¶ '...,' [VERBUM DICENDI] ([SPEAKER]). ('...')} \text{¶} \\ A-: \text{¶ '...'} \text{¶} \end{cases}$

B. .... [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI]: ¶  
¶ '...!' ¶

C. .... [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI AND A  
QUOTATION]. ...



# The three patterns

a formal overview

Between Narrative  
and Dialogue

Speech and  
Narrativity

Information  
structure

Patterns

Formal properties

Functional  
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

A.  $\begin{cases} A+: \text{¶ '...,' [VERBUM DICENDI] ([SPEAKER]). ('...')} \text{¶} \\ A-: \text{¶ '...'} \text{¶} \end{cases}$

B. .... [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI]: ¶  
¶ '...'} ¶

C. .... [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI AND A  
QUOTATION]. ...

# Example 5: An example for pattern A+

*Dieithrio*

Between Narrative  
and Dialogue

Speech and  
Narrativity

Information  
structure

Patterns

Formal properties

Functional  
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

- A.  $\left\{ \begin{array}{l} A+: \text{ ¶ '.../' [VERBUM DICENDI] ([SPEAKER]). ('...') ¶} \\ A-: \text{ ¶ '.../' ¶} \end{array} \right.$
- B. ... [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI]: ¶  
¶ '.../' ¶
- C. ... [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI AND A QUOTATION]. ...

thanks to you                      said  
'**Diolch i chi,** **MEDDAI** Lisi | '**Thank you,** Lisi Jên **SAID,**  
                    right, quite abrupt, 'full pelt'  
Jên    reit                      ffwr-bwt . | quite brusquely.



# Example 6: An example for pattern A–

*Y Pistyll*

Between Narrative  
and Dialogue

Speech and  
Narrativity

Information  
structure

Patterns

Formal properties

Functional  
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A–

Verba Dicendi

A. { A+: ¶ '...,' [VERBUM DICENDI] ([SPEAKER]). ('...') ¶  
A–: ¶ '...,' ¶

B. .... [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI]: ¶  
¶ '...,' ¶

C. .... [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI AND A QUOTATION]. ...

and	how	that is		
'A	sut	mae	Begw	'And how is Begw tonight?'
this evening				
heno	?			

# Example 7: An example for pattern B

*Dianc i Lundain*

Between Narrative  
and Dialogue

Speech and  
Narrativity

Information  
structure

Patterns

Formal properties

Functional  
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

A. { A+: ¶ '...,' [VERBUM DICENDI] ([SPEAKER]). ('...') ¶  
A-: ¶ '...,' ¶

B. .... [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI]: ¶  
¶ '...,' ¶

C. .... [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI AND A QUOTATION]. ...

then saw something similar to  
Yna gwelodd rywbeth tebyg i  
crow big in to come by the chapel  
frân fawr yn dyfod wrth y chapel.

made the crow path straight to  
Gwnaeth y frân lwybr syth at  
and to say

Begw **A DWEUD:**

I'm I in escape כהוגן the time  
'R ydw i'n dengid go iawn y tro  
here I'm I after come to end my  
yma. 'R ydw i wedi dâwad i ben 'y  
cord, rope come! we'll go we  
nhennyn. Tyd , Begw, mi awn ni.'

Then she saw something like a  
great crow coming by the chapel.  
The crow made a straight path to  
Begw and **SAID:**

'I'm escaping for real this time.  
I've come to the end of my tether.  
Come, Begw, we'll go.'

# Example 8: An example for pattern C

*Gofid*

Between Narrative  
and Dialogue

- A. { A+: ¶ '...,' [VERBUM DICENDI] ([SPEAKER]). ('...') ¶  
A-: ¶ '...,' ¶
- B. .... [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI]: ¶  
¶ '...,' ¶
- C. .... [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI AND A QUOTATION]. ...

Speech and  
Narrativity

Information  
structure

Patterns

Formal properties

Functional  
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

when	rise	not	was
Pan	gododd,	nid	oedd
	around		in
Sgiatan	o gwmpas	yn	
anywhere	and	though	
unlle ,	ac	er	
to shout		not	
<b>GWEIDDI</b>	'Pws, Pws',	ni	
came	from	anywhere	
<b>ddaeth</b>	o	unman .	
presently	ventured	to open	
Toc ,	mentrodd	agor	
the door	back	and	הנה
y drws	cefn	a	dyna
place (that) was			
lle 'r oedd	Sgiatan	[...]	

When she got up, Sgiatan wasn't anywhere around, and though she'd **SHOUTED** 'Puss, Puss', she didn't come out from anywhere. Presently, she ventured to open the back door and there was Sgiatan [...]

# Summary of the functional distinction

Between Narrative  
and Dialogue

## Speech and Narrativity

Information  
structure

Patterns

Formal properties

Functional  
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

<b>Pattern A</b>	<b>Pattern B</b>	<b>Pattern C</b>
unmarked the speaking is thematic 'passing the microphone'	marked the speaking is rhematic the speaking is an event	marked  not a part of a dialogue

# ±narrative, ±dialogue

Between Narrative  
and Dialogue

Speech and  
Narrativity

Information  
structure

Patterns

Formal properties

Functional  
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

<b>Pattern A</b>	<b>Pattern B</b>	<b>Pattern C</b>
-narrative	+narrative	+narrative
+dialogue	+dialogue	-dialogue

# The three patterns

## a formal and functional review

Between Narrative  
and Dialogue

Speech and  
Narrativity

Information  
structure

Patterns

Formal properties

Functional  
distinction

Examples

(Expanded)  
Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

A.  $\left\{ \begin{array}{l} A+: \text{¶ '.../' [VERBUM DICENDI] ([SPEAKER]), ('...') ¶} \\ A-: \text{¶ '.../' ¶} \end{array} \right.$

B. .... [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI]: ¶  
¶ '.../' ¶

C. .... [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI AND A QUOTATION]. ...

Pattern A	Pattern B	Pattern C
unmarked	marked	marked
the speaking is thematic 'passing the microphone'	the speaking is rhematic the speaking is an event	not a part of a dialogue

Pattern A	Pattern B	Pattern C
-narrative	+narrative	+narrative
+dialogue	+dialogue	-dialogue



# Example 9: Begw's mother made some pancakes for Winni

*Ymwelydd i De*

Between Narrative and Dialogue

Speech and Narrativity

Information structure

Patterns

Formal properties

Functional distinction

Examples

(Expanded) Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

take! more and  
 'Cymerwch ragor.' A  
 raise three  
 chododd Elin Gruffydd dair  
 other on the fork הנה the  
 arall ar y fforc. Dyna 'r  
 ninth said with  
 nawfed, meddai Begw wrthi  
 her self  
 ei hun.

'Have some more.' And  
 Elin Gruffydd lifted another  
 three on the fork. That's the  
 ninth, Begw said to herself.

# Example 10: Begw says to Winni—

*Ymwelydd i De*

Between Narrative  
and Dialogue

Speech and  
Narrativity

Information  
structure

Patterns

Formal properties

Functional  
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A—

Verba Dicendi

maybe will be on you you  
'Ella bydd arnoch chi  
longing after to go to  
hiraeth wedi mynd i  
London ventured  
Lundain,' mentrodd Begw  
in cautious was (PAST)  
yn ochelgar. Bu Winni  
in silent about second  
yn ddistaw am eiliad,  
in gaze in earnest on her  
yn syllu yn ddifrifol ar ei  
plate  
phlât.

'Maybe you'll be home-  
sick after going to London,'  
Begw ventured cautiously.  
Winni was silent for a mo-  
ment, gazing earnestly at  
her plate.

# Example 11: Lisi Jên comes with Sionyn to the Gruffydds

*Ymwelydd i De*

Between Narrative  
and Dialogue

Speech and  
Narrativity

Information  
structure

Patterns

Formal properties

Functional  
distinction

Examples

(Expanded)  
Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

<sup>shout</sup>  
'Winni,' gwaeddodd Sionyn,  
<sup>and to run to his half</sup>  
a rhedeg at ei hanner  
<sup>sister</sup>  
chwaer. Dododd hithau ef ar ei phlât ei hun, a dechrau  
ei fwydo oddi ar ei phlât ei hun. Cyn pen dim yr  
oeddynt yn ail-ddechrau yfed te eto, ond yr oedd  
yr awyrgylch yn hollol wahanol. Pawb yn edrych  
yn bur ddifrifol, ag eithrio Sionyn, a gâi ei fwyd fel  
cyw deryn o law Winni. Amlwg nad oedd blagardio  
ei llysfam yn cael dim effaith ar yr olaf, oblegid  
edrychai yn hollol hapus wrth ddandlwn Sionyn a'i  
fwydo. Ni allai estyn y crempogau yn ddigon buan  
i'w geg.

'Winni,' Sionyn shouted,  
and ran to his half-sister. And  
she placed him on her knee, and began to feed him  
from her own plate. In no time they were begin-  
ning once again to have tea, but the atmosphere  
was quite different. Everybody looking very seri-  
ous, except for Sionyn, who was getting his food  
from Winni's hand like a chick. It was obvious that  
her stepmother's blackguarding had had no effect  
on the latter, because she was looking quite happy  
as she dandled Sionyn and fed him. She couldn't  
bring the pancakes to his mouth fast enough for  
him.



# Example 12: Winni says—

*Te yn y Grug*

Between Narrative  
and Dialogue

Speech and  
Narrativity

Information  
structure

Patterns

Formal properties

Functional  
distinction

Examples

(Expanded)  
Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A—

Verba Dicendi

is the patch green this  
 ‘Mae 'r clwt glas yma  
 after its (his) do on our  
 wedi 'i neud ar yn  
 cover we and sat on  
 cyfar ni.’ Ac eisteddodd ar  
 patch green of green grass in  
 glwt glas o laswellt yng  
 middle the heather  
 nghanol y grug .

‘This patch of grass is made  
 for our hide-out.’ And she  
 sat down on a patch of  
 green grass in the middle of  
 the heather.



# Example 13: Rhys says—

*Nadolig y Cerdyn*

Between Narrative  
and Dialogue

Speech and  
Narrativity

Information  
structure

Patterns

Formal properties

Functional  
distinction

Examples

(Expanded)  
Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A—

Verba Dicendi

mother was in to say her  
 ‘Mam oedd yn deud i  
 to be she in ‘top’ very on you  
 bod hi 'n dop iawn arnoch  
 you nudge for him in his  
 chi.’ Pwniad iddo yn ei  
 ribs by  
 asennau gan Begw.

‘Mam said that you were  
 pretty strapped.’ ¶ A punch  
 in the ribs from Begw.

# The three patterns

## a formal and functional review

Between Narrative  
and Dialogue

Speech and  
Narrativity

Information  
structure

Patterns

Formal properties

Functional  
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

A.  $\left\{ \begin{array}{l} A+: \text{¶ '.../' [VERBUM DICENDI] ([SPEAKER]), ('...')} \text{¶} \\ A-: \text{¶ '...'} \text{¶} \end{array} \right.$

B. .... [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI]: ¶  
¶ '.../' ¶

C. .... [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI AND A QUOTATION]. ...

Pattern A	Pattern B	Pattern C
unmarked	marked	marked
the speaking is thematic	the speaking is rhematic	
'passing the microphone'	the speaking is an event	not a part of a dialogue

Pattern A	Pattern B	Pattern C
-narrative	+narrative	+narrative
+dialogue	+dialogue	-dialogue

# Example 14: Nanw Siôn destroys Begw's romantic dream of *Nadolig hen ffasiwn*

*Nadolig y Cerdyn*

Between Narrative  
and Dialogue

Speech and  
Narrativity

Information  
structure

Patterns

Formal properties

Functional  
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

not could to say word  
Ni fedrai Begw **DDWEUD** gair.  
was after to get her to deceive  
Yr oedd wedi cael ei thwylllo  
on length the time after to see  
ar hyd yr amser. Wedi gweld  
some world romantic (a)far  
rhyw fyd rhamantus ymhell  
ago place/where was children  
yn ôl lle 'r oedd plant  
small in get Christmas white every  
bach yn cael Nadolig gwyn bob  
year ventured presently  
blwyddyn. **MENTRODD** toc .  
well is their lie they after  
'Wel, mae 'u celwydd nhw wedi  
come in true the time here what  
dŵad yn wir y tro yma beth  
-ever and maybe that it is now  
bynag, ac ella mai rŵan  
we're we in begin to get Christmas  
'r ydan ni 'n dechra cael Nadolig  
old fashion  
hen ffasiwn.'

Begw couldn't **SAY** a word. She'd been deceived all the time. Had seen a romantic world long ago where little children had a white Christmas every year. **Presently she VENTURED:**

'Well, their lie has come true this time anyway, and maybe now is when we start having an old-fashioned Christmas.'



# Example 15: Begw is eagerly waiting for Winni to come

*Ymwelydd i De*

Between Narrative and Dialogue

Speech and Narrativity

Information structure

Patterns

Formal properties

Functional distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

presently                  heard                  sound  
 Toc                  clywsant                  sŵn  
 clogs                  on                  slates the                  door  
 clocsiai ar lechi 'r drws,  
 and                  was                  mother  
 ac yr oedd mam Begw  
 there before (+her) in                  say  
 yno o'i blaen **YN DWEUD:**  
 come! to inside                  in  
 'Dowch i mewn, Winni,' yn  
 hospitable  
 groesawus.

Presently they heard the sound of clogs on the doorstep, and Begw's mother was there before her, **SAYING:**

'Come in, Winni,' welcomingly.

# Example 16: Lisi Jên came; they began eating

*Ymwelydd i De*

Between Narrative  
and Dialogue

Speech and  
Narrativity

Information  
structure

Patterns

Formal properties

Functional  
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

after to finish to eat rose everyone  
Wedi gorffennu bwyta, cododd pawb .

thanks to you said right, quite  
'Diolch i chi,' meddai Lisi Jên reit  
abrupt, 'full pelt'  
ffwr-bwt .

thought from her  
Meddylïodd Begw oddi wrth ei  
bearing, attitude to be about to make  
hosgo fod Winni am wneud  
speech prophetic before to leave but  
araith broffwydol cyn ymadael, ond  
the all, whole that said was  
y cwbl a **DDYWEDODD** oedd:

thanks in big to you  
'Diolch yn fawr i chi, Elin Gruffydd,  
הנה the meal best that I got I ever  
dyna 'r pryd gora' ges i 'rioed.  
will be in necessary for him he to make  
Mi fydd yn rhaid iddo fo 'neud  
for me for long  
imi am hir.'

said this with look on her  
**DYWEDODD** hyn gan edrych ar ei  
stepmother  
llysfam [...]

After they finished eating, everybody  
got up.

'Thank you,' Lisi Jên said, quite  
brusquely.

Begw thought from her bearing that  
Winni meant to make a prophetic  
speech before leaving, but all that she  
**SAID** was:

'Thank you very much, Elin Gruffydd,  
that was the best meal I ever had. It  
will have to do us for a long while.'

She **SAID** this looking at her step-  
mother [...]

# Example 17:

*Dianc i Lundain*

Between Narrative  
and Dialogue

Speech and  
Narrativity

Information  
structure

Patterns

Formal properties

Functional  
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

then saw something similar  
Yna gwelodd rywbeth tebyg  
to crow big in to come by  
i frân fawr yn dyfod wrth  
the chapel made the crow  
y capel. Gwnaeth y frân  
path straight to and  
lwybr syth at Begw A  
to say

**DWEUD:**

I'm I in escape כהוגן  
'R ydw i'n dengid go iawn  
the time here I'm I after  
y tro yma. 'R ydw i wedi  
come to end my cord, rope  
dŵad i ben 'y nhennyn.  
come! we'll go we  
Tyd , Begw, mi awn ni.'

Then she saw something  
like a great crow coming by  
the chapel. The crow made  
a straight path to Begw and  
**SAID:**

'I'm escaping for real this  
time. I've come to the end  
of my tether. Come, Begw,  
we'll go.'

# Example 18: Begw invites Winni for tea

*Ymwelydd i De*

Between Narrative  
and Dialogue

Speech and  
Narrativity

Information  
structure

Patterns

Formal properties

Functional  
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

looked to down  
Edrychodd Winni i lawr  
her mouth crooked on  
ei cheg gam ar Begw,  
as if was after ask to her  
fel petai wedi gofyn iddi  
האם do/will you come to the  
a ddôï i 'r  
Seiat ('Meeting') then in  
Seiat . Yna, yn  
total majestic as if was  
hollol fawreddog, fel petai  
she in daughter to Lord  
hi 'n ferch i Arglwydd  
Newborough asked  
Niwbro , **GOFYNNODD:**  
in where you're you in  
'Ym mhle'r wyt ti 'n  
to live  
byw ?'

Winni looked down her  
crooked mouth at Begw,  
as if she had asked her if  
she would come to Meet-  
ing. Then, quite ma-  
jestically, as if she were  
Lord Newborough's daugh-  
ter, she **ASKED:**

'Where do you live?'

# Example 19: Begw is impatiently waiting for Winni, with her mother preparing the meal

*Ymwelydd i De*

Between Narrative  
and Dialogue

Speech and  
Narrativity

Information  
structure

Patterns

Formal properties

Functional  
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

[...] <sup>got</sup> Cafodd <sup>one</sup> un <sup>moment</sup> funud <sup>dreadful</sup> ofnadwy <sup>when</sup> pan  
<sup>said</sup> DDYWEDODD <sup>her</sup> ei <sup>mother</sup> mam <sup>with</sup> wrthi <sup>her</sup> ei <sup>self</sup> hun  
<sup>more</sup> fwy <sup>than</sup> na <sup>anyone</sup> heb (sic):

'<sup>mi</sup> ('PRTCL') <sup>would</sup> (COND;3SG) <sup>lobscouse</sup> in  
<sup>Mi</sup> fasa <sup>lobscows</sup> yn  
<sup>better</sup> pryd <sup>meal</sup> i <sup>the</sup> 'r <sup>girl</sup> hogan <sup>there</sup> yna, <sup>'indeed'</sup> wir , a  
<sup>she+</sup> hitha' <sup>on</sup> ar <sup>her</sup> i <sup>hunger</sup> chythlwng <sup>all</sup> bob <sup>time</sup> amsar.'

'Ydach chi ddim yn mynd i neud  
lobscows i de, yn nag ydach?' meddai  
Begw, wedi dychryn, achos teimlai y  
dylai Winni Ffinni Hadog hyd yn oed  
gael te fel rhywun arall.

[...] She had one terrible moment  
when her mother SAID, to herself  
more than anyone:

'Lobscouse would be a better meal for  
that girl, indeed, when she's always  
famished.'

'You're not going to make lobscouse  
for tea, are you?' Begw said, fright-  
ened, because she felt that even  
Winni Ffinni Hadog ought to have a  
tea like anyone else.



# Example 20: Begw and Winni are looking on the lake, after they've been walking for a while

*Dianc i Lundain*

- Between Narrative and Dialogue
- Speech and Narrativity
- Information structure
- Patterns
- Formal properties
- Functional distinction
- Examples
- (Expanded) Pattern A
- Pattern B
- Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

turned from the end  
Troes Begw o 'r diwedd,  
and in sudden shouted  
ac yn sydyn **GWAEDDODD:**  
הנה she  
'Dyna hi.'  
what again  
'Beth eto ?'  
the lane post  
'Y lôn bost.'

Begw turned at last and suddenly **SHOUTED:**

'There it is.'

'What now?'

'The post road.'

# The three patterns

## a formal and functional review

Between Narrative  
and Dialogue

Speech and  
Narrativity

Information  
structure

Patterns

Formal properties

Functional  
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

A.  $\left\{ \begin{array}{l} A+: \text{¶ '.../' [VERBUM DICENDI] ([SPEAKER]). ('...')} \text{¶} \\ A-: \text{¶ '...'} \text{¶} \end{array} \right.$

B. .... [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI]: ¶  
¶ '...': ¶

C. .... [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI AND A QUOTATION]. ...

Pattern A	Pattern B	Pattern C
unmarked	marked	marked
the speaking is thematic	the speaking is rhematic	
'passing the microphone'	the speaking is an event	not a part of a dialogue

Pattern A	Pattern B	Pattern C
-narrative	+narrative	+narrative
+dialogue	+dialogue	-dialogue

# Example 21: Begw is looking after the lost Sgiatan

*Gofid*

Between Narrative  
and Dialogue

Speech and  
Narrativity

Information  
structure

Patterns

Formal properties

Functional  
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

when rise not was  
Pan gododd, nid oedd  
Sgiatan o gwmpas yn  
anywhere and though  
unlle , ac er  
to shout not  
**GWEIDDI** 'Pws, Pws', ni  
came from anywhere  
**ddaeth** o unman .  
presently ventured to open  
Toc , mentrodd agor  
the door back and הנה  
y drws cefn a dyna  
place (that) was  
lle 'r oedd Sgiatan [...]

When she got up, Sgiatan  
wasn't anywhere around,  
and though she'd **SHOUTED**  
'Puss, Puss', she didn't  
come out from anywhere.  
Presently, she ventured to  
open the back door and  
there was Sgiatan [...]



# Example 22: A description of Dafydd Siôn

*Marwolaeth Stori*

Between Narrative  
and Dialogue

Speech and  
Narrativity

Information  
structure

Patterns

Formal properties

Functional  
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

sometimes looked (IMPF)  
 [...] Weithiau, fe edrychai  
 through her without nor smile  
 drwyddi heb na gwên  
 nor frown on his face כלום  
 na gwg ar ei wyneb, dim  
 but to look on her and to give  
 ond edrych arni a rhoi  
 nudge in her chest and  
 pwniad yn ei brest, A  
 snarl as if was in  
**CHWYRNU** 'By' fel pe bai'n  
 to try her to frighten  
 ceisio ei dychryn. [...]

[...] At times, he'd look  
 through her without a smile  
 or a frown on his face, just  
 look at her and give her  
 a nudge on the chest, and  
**SNARL** 'Buh' as if he were  
 trying to frighten her. [...]



# Example 23: Begw is in bed

*Marwolaeth Stori*

Between Narrative  
and Dialogue

Speech and  
Narrativity

Information  
structure

Patterns

Formal properties

Functional  
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

not could to sleep came (IMPF)  
 Ni fedrai gysgu. Deuai  
 sound the talk from the  
 sŵn y siarad o 'r  
 kitchen as sound behive in  
 gegin fel sŵn gwenyn yn  
 the summer and occasional  
 yr haf , ac ambell  
 from in  
 'Ha, ha' **ODDI WRTH** Bilw yn  
 its (his) middle  
 ei ganol.

She couldn't sleep. The  
 sound of the talk was com-  
 ing from the kitchen like the  
 sound of bees in summer,  
 with an occasional 'Ha, ha'  
**FROM** Bilw in the middle of  
 it.



# Example 24: Winni says she once prayed 'like the devil'

*Dianc i Lundain*

Between Narrative  
and Dialogue

Speech and  
Narrativity

Information  
structure

Patterns

Formal properties

Functional  
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

was frightened and  
 Dychrynnodd Begw, **A**  
 let timid out  
**GOLLWNG** 'O' ofnus **ALLAN**.

Begw was horrified, and  
**LET OUT** a timid 'Oh'.



# Example 25: Begw's mother putting her to bed

*Marwolaeth Stori*

Between Narrative  
and Dialogue

Speech and  
Narrativity

Information  
structure

Patterns

Formal properties

Functional  
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

kissed her mother  
**Cusanodd** ei mam  
 and called  
 a **GWAEDDODD**  
 'good night to you', on the  
 ' **Nos dawch** ' ar y  
 others  
**lleill.**

She kissed her mother and  
**CALLED** 'Good night' to the  
 others.



# Example 26: Nanw Siôn is going over the things Elin Gruffydd sent

*Nadolig y Cerdyn*

Between Narrative and Dialogue

Speech and Narrativity

Information structure

Patterns

Formal properties

Functional distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

unpacked (IMPERSONAL)                      the  
**Datbaciwyd**                                      y  
basket      and                                      in  
**fased**,      a      Nanw Siôn      **YN**  
to say      well                      about      every  
**DWEUD**,      ‘Wel O!’      am      bob  
‘thing’      that      pulled (IMPF)      out  
**dim**      a      **dynnai**      **allan**.  
!      creature      fine  
‘Y gryduras ffeind.’

The basket was unpacked,  
with Nanw Siôn **SAYING**  
‘Well! Oh!’ about every-  
thing that came out. ‘The  
kind creature.’



# Example 27: A description of Bilw

*Marwolaeth Stori*

Between Narrative  
and Dialogue

Speech and  
Narrativity

Information  
structure

Patterns

Formal properties

Functional  
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

[...] and was in  
 to come there that ... not  
 dyfod yno—Bilw na  
 would (COND;3SG) (n)ever in  
 byddai byth yn  
 to look in nasty that  
 edrych yn gas, Bilw a  
 laughed (IMPF) all the time  
 chwarddai o hyd,  
 that said (IMPF)  
**Bilw** a **DDYWEDAI:**  
 ((in) what) place that is  
 ‘ **Lle** **mae**  
 as if was (PLUP)  
**Begw?’ fel pe buasai**  
 after to search the earth  
**wedi chwilio 'r ddaear**  
 before to find (+her)  
**cyn dyfod o hyd iddi. [...]**

[...] and Bilw was coming there—Bilw who never looked mean, Bilw who was always laughing, **Bilw who'd SAY 'Where's Begw?'** as if he'd been searching the earth before finding her.  
 [...]

# Example 28:

*Marwolaeth Stori*

Between Narrative  
and Dialogue

Speech and  
Narrativity

Information  
structure

Patterns

Formal properties

Functional  
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

but the minute that  
Ond y munud hwnnw  
הנה the wind in whistle  
dyna 'r gwynt yn chwibanu  
in the door and in  
yn y drws a Bilw yn  
to stand in the shadows and  
sefyll yn y cysgodion ac  
in to ask how are you you  
**YN GOFYN:** 'Sut ydach chi  
this evening ((in) what) place  
heno ? Lle  
that is and she+ in  
mae Begw?' A hithau'n  
to run and his pull to the  
rhedeg a 'i dynnu at y  
settle  
setl. [...]

But at that moment, there  
was the wind whistling at  
the door and Bilw standing  
in the shadows and **ASK-**  
**ING:** 'How are you tonight?  
Where's Begw?' And she  
ran and pulled him to the  
settle. [...]



# The three patterns

a formal and functional review

Between Narrative  
and Dialogue

Speech and  
Narrativity

A+:A-

Distribution

Interruptions

Adverbial  
expansion

Dialogues of  
several participants

Verba Dicendi

A.  $\left\{ \begin{array}{l} A+: \text{¶ '.../' [VERBUM DICENDI] ([SPEAKER]), ('...')} \text{¶} \\ A-: \text{¶ '.../' ¶} \end{array} \right.$

B. .... [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI]: ¶  
¶ '.../' ¶

C. .... [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI AND A QUOTATION]. ...

Pattern A	Pattern B	Pattern C
unmarked	marked	marked
the speaking is thematic	the speaking is rhematic	
'passing the microphone'	the speaking is an event	not a part of a dialogue

Pattern A	Pattern B	Pattern C
-narrative	+narrative	+narrative
+dialogue	+dialogue	-dialogue



# Paradigmatics

our case is of a paradigm within a paradigm

Between Narrative and Dialogue

Speech and Narrativity

A+:A-

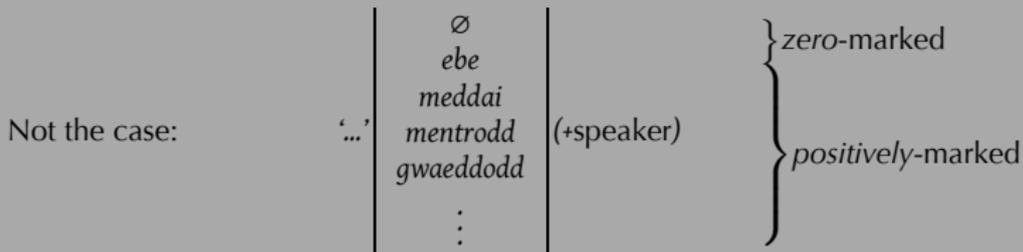
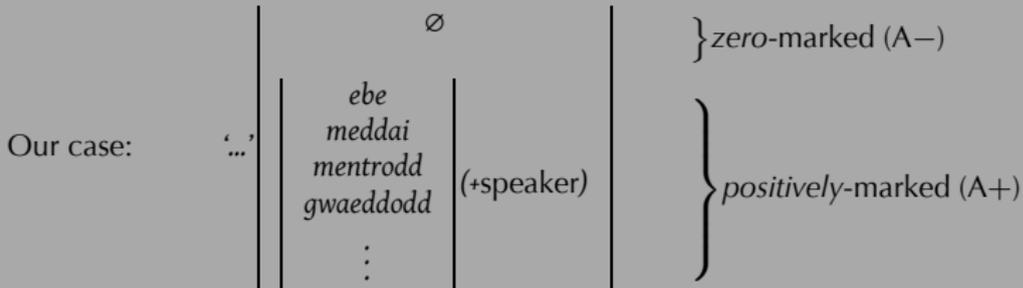
Distribution

Interruptions

Adverbial expansion

Dialogues of several participants

Verba Dicendi



# The norm of indicating speech in plays

Between Narrative  
and Dialogue

Speech and  
Narrativity

A+:A-

Distribution

Interruptions

Adverbial  
expansion

Dialogues of  
several participants

Verba Dicendi

¶ SPEAKER (WAY OF SPEAKING and/or CO-INCIDENTAL  
ACTION): UTTERANCE ¶



# Example 29: Robin and his mother are speaking about Mr Huws

(*Y Pistyll*); and the fact he beat Wil y Fedw. The mother says—

Between Narrative and Dialogue

Speech and Narrativity

A+:A-

Distribution

Interruptions

Adverbial expansion

Dialogues of several participants

Verba Dicendi

'mi' ('PRTCL') did in right  
' Mi 'nath yn iawn.'

good very, כהוגן  
'Hwre! Da iawn , Mr  
Huws!' **EBE** Begw.

'He did the right thing.'

'Hooray! Well done, Mr.  
Huws!' Begw **SAID**.



# Example 30: Dafydd Siôn was telling a story; Begw, who knows the story, interrupts him—

*Marwolaeth Stori*

- Between Narrative and Dialogue
- Speech and Narrativity
- A+:A-
- Distribution
- Interruptions
- Adverbial expansion
- Dialogues of several participants
- Verba Dicendi

<sup>you are</sup> <sup>you</sup> <sup>after</sup> <sup>forget</sup>  
 ‘R ydach chi wedi anghofio  
<sup>to say</sup> <sup>how</sup> <sup>that was</sup>  
 dweud sut oedd Gwen,  
<sup>said</sup>  
 meddai Begw.

‘You've forgotten to say  
 how Gwen was,’ Begw  
**SAID.**

# Example 31: Dafydd Siôn continues the story

(*Marwolaeth Stori*); and then Begw interrupts him again by telling what happens next, in first person

Between Narrative  
and Dialogue

Speech and  
Narrativity

A+:A-

Distribution

Interruptions

Adverbial  
expansion

Dialogues of  
several participants

Verba Dicendi

הנה I in to hear sound  
'Dyma fi'n clywed sŵn  
soft stream said  
meddal ffrwd,' **MEDDAI**  
Begw.

'Then I hear the soft sound  
of a brook,' Begw **SAID**.

# Example 32: Winni comes to Begw's house

*Ymwelydd i De*

Between Narrative  
and Dialogue

Speech and  
Narrativity

A+:A-

Distribution

Interruptions

Adverbial  
expansion

Dialogues of  
several participants

Verba Dicendi

'god' is with you you place  
'Dew, mae gynnoch chi le  
clean here said is our  
glân yma,' meddai. 'Mae 'n  
house we like stable  
tŷ ni fel stabal.'

better to you to come to the  
'Well i chi ddwad at y  
table now said mother  
bwrdd rŵan,' **MEDDAI** mam  
with to interrupt (+her)  
Begw gan dorri ar ei thraws.

'God, you have a clean  
place here,' she said. 'Our  
house is like a stable.'

'You'd better come to the  
table now,' Begw's mother  
**SAID**, interrupting her.



# Example 33: Nanw Siôn is lamenting her loneliness

*Nadolig y Cerdyn*

Between Narrative and Dialogue

Speech and Narrativity

A+:A-

Distribution

Interruptions

Adverbial expansion

Dialogues of several participants

Verba Dicendi

woman like I that('s) in  
 '[...]. Dynas fel fi sy 'n  
 gather thoughts for that ... not  
 hel meddylia, am na  
 can cat nor mice 'pas' your  
 fedr cath na llygod mo 'ch  
 to answer you  
 ateb chi—.'  
 why that ... not you buy  
 'Pam na brynwch  
 you poll-parrot asked (IMPF)  
 chi boli parrot?' **GOFYNNAI**  
 Begw.

'[...] A woman like me be-  
 gins brooding, because a  
 cat or mice can't answer  
 you—.'

'Why don't you buy a poll-  
 parrot?' **BEGW** asked.

# The norm of indicating speech in plays

Between Narrative  
and Dialogue

Speech and  
Narrativity

A+:A-

Distribution

Interruptions

Adverbial  
expansion

Dialogues of  
several participants

Verba Dicendi

¶ SPEAKER (WAY OF SPEAKING and/or CO-INCIDENTAL  
ACTION): UTTERANCE ¶



# Example 34: Begw's father asks—

*Y Pistyll*

Between Narrative  
and Dialogue

Speech and  
Narrativity

A+:A–

Distribution

Interruptions

Adverbial  
expansion

Dialogues of  
several participants

Verba Dicendi

and how that is  
 ‘ A sut mae Begw  
 this evening  
 heno ?’

just to get fit, attack again  
 ‘Newydd gael pwll eto ,’  
 said the mother in quiet  
**EBE** 'r fam **YN DDISTAW**.

‘And how is Begw tonight?’

‘Just had an attack again,’  
her mother **SAID QUIETLY**.



# Example 35:

*Te yn y Grug*

Between Narrative  
and Dialogue

Speech and  
Narrativity

A+:A-

Distribution

Interruptions

Adverbial  
expansion

Dialogues of  
several participants

Verba Dicendi

I didn't see I (n)ever boys  
 ' Welis i 'rioed hogia  
 bad, wicked said mother  
 drwg , MEDDAI mam  
 as if her  
 Begw FEL PETAI Robin ei  
 son in angel  
 mab yn angel.

'I've never seen wicked  
 boys,' Begw's mother SAID,  
 AS IF her son Robin were an  
 angel.



# Example 36:

*Dieithrio*

Between Narrative  
and Dialogue

Speech and  
Narrativity

A+:A-

Distribution

Interruptions

Adverbial  
expansion

Dialogues of  
several participants

Verba Dicendi

longing for that was  
 ‘Hiraeth am Sionyn oedd  
 on me I said with  
 arna i,’ **MEDDAI** **GAN**  
 to begin to sniffle  
**DDECHRAU** snwffian.

‘I was homesick for  
 Sionyn,’ she **SAID**, **BEGIN-**  
**NING** to sniffle.

# Examples 37–38: Begw and her mother

## converse

### *Ymwelydd i De*

Between Narrative  
and Dialogue

‘Ydach chi'n licio Winni, Mam?’ meddai Begw  
ymhen ychydig ddyddiau wedi'r te parti rhyfedd  
hwnnw ar ben y mynydd.

‘Pa Winni?’

‘Wyddoch chi, Winni ddaru fyta fy jeli fi ar ben y  
mynydd y diwrnod hwnnw.’

‘O, Winni Ffinni Hadog.’

‘Ia.’

Nid oedd Begw yn ddigon sicr o dymer ei mam i  
fentro defnyddio'r blas enw.

‘Na, 'd ydw' i ddim yn 'nabod Winni yn iawn. 'R  
oeddwn i'n 'nabod 'i mam hi reit dda. Pam, beth oedd?’

‘Wedi bod yn meddwl ydw' i.’

‘Meddwl am beth?’

‘Am Winni.’

‘Beth amdani hi?’

‘D wn i ddim. Meddwl y baswn i, baswn i —. Bedi  
ciari-dyms, Mam?’

‘O, rhyw bobol amharchus.’

‘Bedi amharchus?’

‘O diar, be sy haru'r hogan? Wyt ti'n meddwl mai  
Geiriadur Charles ydw' i?’

Bu Begw yn ddistaw am dipyn, yn synfyfrio i'r grât  
a'i mam yn trwsio ffustion. Wrth ei gweld felly, dyma  
ei mam yn meddwl y byddai'n well iddi geisio plymio i  
ddyfnderoedd y cwstiynau dyrys yma, ac wrth wneud  
fe ganfu na wyddai hi ei hun yn iawn beth oedd  
amharchus a chiari-dyms. Cyn iddi gael diffiniad i'w  
phlesio dyma gwestiwn arall fel bollt.

‘Ydan ni'n giari-dyms, Mam?’

‘Brenin annwyl, nac ydan, gobeithio.’

‘Ydi Winni yn giari-dyms?’

‘Fedra hi ddim bod yn giari-dyms, dim ond yn  
giari-dym. Na, 'd ydw' i ddim yn meddwl bod Winni yn  
giari-dym.’

‘Mi 'r oedd Mrs. Huws, y gweinidog, yn deud i bod hi  
a'i theulu.’

‘Mae pawb yn giari-dyms i Mrs. Huws, ond hi ei hun  
a'i gŵr a Mair.’

‘Mi'r ydan ni yn giari-dyms felly?’

‘Ella i Mrs. Huws. Ond fasa neb arall yn ein galw ni  
yn giari-dyms nac yn amharchus.’

‘Fasa pobol yn galw teulu Winni yn amharchus?’

‘Rhai pobol ella, ond nid pobol sydd i fod i ddeud.’

‘Pwy ynta?’

‘Wel pobol dduwiol yr un fath â Mrs. Huws drws  
nesa sydd yn deud, ond Duw ddyla ddeud. Y Fo sy'n  
gwybod ac yn rheoli'r byd.’

‘Bedi rheoli?’

‘Edrach ar ôl rhw bath.’

‘Wel 'd ydi Duw ddim yn edrach ar ôl petha yn dda  
iawn, yn nag ydi?’

‘Paid â siarad fel yna, mae bai ar bobol.’

‘Ar bwy?’

‘Ar bobol yr un fath â Mrs. Huws, drws nesa, am fod  
yn rhy dda, a phobol fel Twm Ffinni Hadog a'i ail wraig  
am fod yn ddiog ac yn frwnt.’

Speech and  
Narrativity

A+:A—

Distribution

Interruptions

Adverbial  
expansion

Dialogues of  
several participants

Verba Dicendi

(cont.)

*Ymwelydd i De*

Between Narrative  
and Dialogue

Speech and  
Narrativity

A+:A-

Distribution

Interruptions

Adverbial  
expansion

Dialogues of  
several participants

Verba Dicendi

'Pam na neith Duw ddeud wrthyn nhw am fod fel arall?'

'Dim yn gwrando mae'n nhw.'

'Ydan ni yn bobol dda, Mam?'

'Rydan ni'n treio bod.'

'I be mae eisio inni dreio bod yr un fath â Mrs. Huws ynta?'

'Go drapia, meddai'r fam, 'dyna chdi wedi gneud imi blannu'r nodwydd yma yn fy mys.'

Distawrwydd wedyn, a dim ond sŵn caled y nodwydd yn mynd trwy'r melfaréd. Ond nid oedd Begw wedi gallu sgwario pethau yn ei meddwl. Ni wyddai o gwbl pa un a oedd Winni yn amharchus yng ngolwg ei mam ai peidio, ac oherwydd hynny nid oedd yn sicr a fyddai'n beth doeth iddi ofyn a gâi Winni ddyfod yno i de. Penderfynodd fentro ar y peth anhawsaf yn gyntaf.

'Mam?'

'Wel?'

'Gaiff Winni ddŵad yma i gael te ryw ddiwrnod?'

'Fasa ddim ods gin i. Pam mae arnat ti eisio i chael hi?'

'Mi'r ydw i yn licio Winni.'

'A hitha wedi dy chwipio di a byta dy fwyd ti?'

'Ia, ond ydach chi'n gweld, Mam, mi'r oeddwn i yn i licio hi cyn hynny. A mi'r oedd llewod yn i stumog hi, meddai hi. Y nhw oedd yn byta'r bwyd yntê?'

'Y gryduras! Mae'n rhaid nad oes yno ddim trefn ar fwyd.'

Wedi cael yr addewid, teimlai Begw ei bod yn ddigon diogel i rybuddio ei mam ar bethau eraill. Yr oedd arni gymaint o ofn i'w mam gael ei siomi yn Winni.

'Mae hi'n rhegi fel cath, cofiwch. Mi ddaru ar y mynydd.'

'Siŵr gin i nad ydi hi'n clywad dim arall adra.'

'Biti, ynte?'

'Biti mawr.'

'Mae hi am fynd i ffwrdd i weini at y Frenhines Victoria, meddai hi.'

Chwarddodd y fam heb godi ei phen oddi ar y trywsus melfaréd.

'Ble ar y ddaear y câi'r gryduras bach ddillad i fynd i weini i'r dre heb sôn am Lundain?'

'O, t ydi hi ddim am fynd i'r dre, mae hi am fynd i ffwrdd yn bell.'

'Wel, rhag ofn iddi fynd well iti dreio cael gafael arni cyn gynted ag y medri di.'

# Example 37: the absolute beginning of the story

*Ymwelydd i De*

Between Narrative  
and Dialogue

Speech and  
Narrativity

A+:A-

Distribution

Interruptions

Adverbial  
expansion

Dialogues of  
several participants

Verba Dicendi

are you you in to like  
'Ydach chi'n licio Winni,  
mother said  
**MAM?** **MEDDAI** **BEGW**  
within few days  
ymhen ychydig ddyddiau  
after the tea party strange  
wedi 'r te parti rhyfedd  
that on head the mountain  
hwnnw ar ben y mynydd.

'Do you like Winni, **MAM?**'  
**BEGW SAID**, a few days after  
that strange tea party up on  
the mountain.

# Example 38: Begw asks her mother why do they try to be like Mrs Huws

*Ymwelydd i De*

Between Narrative  
and Dialogue

Speech and  
Narrativity

A+:A-

Distribution

Interruptions

Adverbial  
expansion

Dialogues of  
several participants

Verba Dicendi

‘Go drapia,’ <sup>said the</sup> **MEDDAI** ‘r  
mother <sup>הנה</sup> <sup>you after</sup>  
fam , ‘dyna <sup>chdi wedi</sup>  
make for me to plant the  
gneud imi blannu ‘r  
needle here in my finger  
nodwydd yma yn fy mys.’

‘Dart it,’ her mother said,  
‘there you've made me  
plant this needle in my  
finger.’



# Example 39: Winni and Begw are talking. Winni says her mother was a fool

*Te yn y Grug*

- Between Narrative and Dialogue
- Speech and Narrativity
- A+:A-
- Distribution
- Interruptions
- Adverbial expansion
- Dialogues of several participants
- Verba Dicendi

said

‘O,’ **MEDDAI** Begw,  
 for what are you you in say  
 ‘ bedach chi'n deud  
 thing like that about your  
 peth fel yna am ych  
 mother  
 mam ?’

‘Oh,’ Begw said, ‘why are you saying a thing like that about your mother?’

# Begw and Winni converse

## *Dianc i Lundain*

Between Narrative  
and Dialogue

Speech and  
Narrativity

A+:A—

Distribution

Interruptions

Adverbial  
expansion

Dialogues of  
several participants

Verba Dicendi

Rhoes Begw luch i'r ddol dros ben gwal yr ardd, a neidiodd i law Winni Ffinni Hadog, a honno yn cymryd gafael lipa yn ei llaw, heb edrych arni nac edrych i unman ond ar y ddaear, gan gerdded fel petai ar grwsâd.

'Mae'r cythral gin Lisi Jên wedi mynd dros ben llestri, a 'nhad yn ddwl fel mul yn gwrando arni. Ond roth o ddim cweir i mi y tro yma. Mi'r oeddwn i trwy'r drws fel chwip. Dŵad rwbath.' Hyn heb symud ei phen.

'D oes gin i ddim byd i ddeud.'

'Dŵad fod Lisi Jên yn hen gnawes.'

'Mae Lisi Jên yn hen gnawes.'

'Dyna chdi. Mae clywed rhywun arall yn i ddeud o yn help.'

Dyma Guto Trwyn Smwt a Wil Coesau Bachog yn dyfod heibio i'r gornel.

'Winni Ffi-nni — Winni Ffi-nni,' **canent** mewn tôn hirllaes.

'Dos di yn dy flaen, yr heglu cam. Fuo 'nhad i 'rïoed allan yn y nos yn dwyn tatws,' **ebe** Winni heb droi ei phen, ac yn yr un dôn â phetai hi'n ymholi ynghylch iechyd perchennog y coesau bachog.

Troes y ddwy i'r mynydd a cherdded tu ôl i'w gilydd fel dwy dafad, a thu ôl ffrog gwmpasog Winni yn fflantio fel cynffon y creadur hwnnw. Yr oedd tawch y bore wedi cilio, ond arhosai peth edafedd y gwawn o hyd ar y brwyn yn y corneli. Yr oedd yr haul yn gynnes ar eu gwariau a thafalai ei oleuni i'r mân byllau yn y gors. Nid oedd digon o awel i ysgwyd plu'r

gweunydd, ac yr oedd pob man yn ddistaw heb gymaint â sŵn llechen yn disgyn ar hyd tomen y chwarel. Prynghwn Sadwrn ydoedd.

'I ble'r ydach chi'n mynd, Winni?'

'I Lundain i weini.'

'Ond 'd oes gynnoch chi ddim bocs tun a dillad yno fo.'

'Hitia di befo, os disgynna i yn Llundain mi gymerith rhywun drugaredd arna i, 'd ydw i'n cael dim trugaredd gin neb yn fan 'ma.'

Lluchiai Winni'r geiriau hyn i'r tu ôl tuag at Begw, heb droi ei phen o gwbl.

'Mi geith y Lisi Jên yna weld wedyn. Mi fydd yn rhaid iddi dynnu'r gwinedd o'r blew, ac nid diogi ac yfed te o flaen y tân trwy'r dydd.'

Distawodd ennyd, ac ail-ddechrau megis wrthi hi ei hun, rhwng ei dannedd.

'A mi gaiff Twm Ffinni Hadog weld hefyd, dyffea i o, yn cymryd ochor Lisi Jên am bob dim, a fasa 'na ddim llun o swper chwarel iddo fo heblaw fi. Ond mae mei lord yn meddwl mai hi sy'n gneud pob dim.'

'Ydach chi'n gwybod y ffordd, Winni?'

'Be? Y ffordd i neud bwyd?'

'Naci, y ffordd i Lundain.'

'Hitia di befo hynny rŵan. Mi fydd yn ddigon buan inni holi pan gyrhaeddwn ni'r ffordd bost.'

'Ond 't oes yma ddim ffordd bost yn fan 'ma.'

'Mi'r ydan ni'n siŵr o ffendio un. Mae yna ffordd bost ymhob man.'

'Ddim ar y mynydd.'

(cont.)

*Ymwelydd i De*

Between Narrative  
and Dialogue

Speech and  
Narrativity

A+:A-

Distribution

Interruptions

Adverbial  
expansion

Dialogues of  
several participants

Verba Dicendi

'Fyddwn ni ddim ar y mynydd trwy'r dydd. Mi ddown allan yn rhywle.'

'Fyddwn ni'n mynd heibio i Lyn Llyncwel?'

'Be wn i? Mi awn ni ar ôl ein trwynau 'r un fath â dafad. A phaid â siarad cimint. Mae gin ti lot i ddeud o d'oed. Mi fasa Lisi Jên wedi rhoi chwip dîn iti ers talwm am brepian.'

'Mae gin bawb hawl i siarad.'

'Ddim o flaen Lisi Jên. "Cau dy geg" ydi un o'i hadnodau hi.'

'D ydi honna ddim yn adnod.'

'Paid â bod yn rhy siŵr rhag ofn iti ddŵad ar i thraws hi yn y Beibl. Mi rôi hynny bin yn dy swigen di.'

Ni wyddai Begw beth oedd ystyr hynny. Ond daethant at y gamfa a mynd drosti i'r mynydd-dir a chael cip ar gongl Llyn Llyncwel.

'O, dacw fo, ebe Begw, a chlepien ei dwylo.

'Be?'

'Llyn Llyncwel.'

'R oeddad ti'n siarad fel tasat ti wedi cael sofran ar lawr.'

'Mi faswn i'n licio i weld o i gyd.'

'D ydi o'n da i ddim i neb ond i fyddigions fynd arno fo yn 'u cychod i ddal pysgod. A weli di na finna byth gwch yn ein bywyd.'

'Ond mae o'n glws.'

'Mae Lisi Jên yn glws hefyd, ond 'd ydi hi'n da i ddim ond i chicio. 'R ydwi i wedi blino. Mi orfeddwn ni yn

fan 'ma.'

Yr oedd yn dda gan Begw gael gorffwys. Yr oedd coesau hirion Winni wedi symud dros dipyn o dir er pan gychwyn-asent. Edrychent i'r awyr las glir, Winni yn union syth. Yr oedd yr awyr las yn gwneud Begw yn benysgafn a chododd ar ei heistedd. Nid oedd dim ond y mynydd-dir llwyd o gwmpas, a gwal dyllog gam yn rhedeg ar hyd-ddo, ac ambell ddraenen rhyngddynt a'r mynydd a adawsent. Yr oedd y cwbl i Begw yr un fath â phetai rhywun wedi rhoi het las newydd sbon am ben Winni efo'i brat pyg a'i ffrog rinclyd. Edrychodd ar Winni, ni symudasai ei phen er pan orweddasai ar y ddaear, dim ond edrych ar yr awyr. Yr oedd ei hwyneb yn llwyd, ond yr oedd ei gên gam yn benderfynol.

'Fyddi di yn gweddïo?' gofynnodd Winni heb symud ei phen.

'Bydda, mi fydda i yn dweud 'y mhader.'

'Nid gweddïo ydi hynny, ond deud adroddiad. Fyddi di yn gofyn i Iesu Grist am rwbath sydd arnat ti i eisio yn ofnadwy?'

'Bydda, meddai Begw yn swil, 'ar ddiwedd 'y mhader.'

'Am be?'

'Gofyn i Iesu Grist beidio â gadael i 'nhad gael i ladd yn y chwarel.'

'A mae dy weddi di wedi cael i hateb hyd yma.'

'Fyddwch chi yn gweddïo, Winni?'

(cont.)

*Ymwelydd i De*

Between Narrative  
and Dialogue

'Ddim rŵan. Mi fuom ar un adeg, yn gweddïo fel diawl.'

Dychrynodd Begw, a gollwng 'O' ofnws allan.

'Am be wyt ti'n dychryn? Wyt titha yr un fath â hogan y pregethwr?'

'Nac ydw — ond —'

'Dyna fo, dim ods. Mi ofynnais i, a mi ofynnais i i Iesu Grist fendio mam, am fisoedd, ond wnaeth O ddim. A tendia di, ella y caiff dy dad ti i ladd yn y chwarel ryw ddiwrnod.'

Dechreuodd Begw grio yn ddistaw, ond nid oedd am i Winni weld hynny. Wedi'r cwbl, yr oedd Winni heb fam, ac nid oedd hi yn crio. Mentrodd ddweud:

'Ella'i bod hi'n well i lle, Winni.'

'Pwy glywis di yn deud hynna?'

'Mam.'

'Ia, yr hen gân. 'D oes gennyn nhw ddim byd arall i ddeud. Be wŷr neb lle mae Mam. 'R oeddwn i yn i licio hi yn ofnadwy, a mi'r oedd hi'n deud pob dim wrtha i, ac yn fy nghadw fi'n lân, yn golchi fy mhen i bob nos Sadwrn, ac yn fy ngolchi fi trosta, a rhoi coban gynnes amdana i a nghario fi i ngwely, rhag imi oeri fy nhraed. A mi fyddwn i'n cael crys glân a thrywsus pais glân bob bore dydd Sul i fynd i'r capel, a phais ddafedd coch wedi 'i chrosio.'

'Pam na ddowch chi i'r capel rŵan, Winni?'

'R ydw i yn rhy flêr. 'D oes gin i ddim dillad o gwbl. A meddylia sut y basa dynes y pregethwr yn edrach arna 'i. Mi fasa'n mynd i mewn i'r harmoniam cyn y basa hi'n eistedd wrth f' ochor, ac yn snwffian dros y

capel.'

Dechreuodd lafar-ganu:

*'Gosod seti i bobol fawr,  
Gadael tlodion ar y llawr.'*

'Be mae hwnna yn i feddwl?'

'Dwn i yn y byd. Paid â holi. Dim ond bod pobl y capel yn trin y tlodion fel tasan nhw yn faw.'

'T ydyn nhw ddim yn ein trin ni felly.'

'Wel, nac ydyn, siŵr Dduw. Un o'r bobol fawr wyt ti. 'Naci wir. 'D oes gennon ni ddim pres.'

'Wel, mi'r ydach chi'n dwt ac yn lân ac yn barchus, a 'd oes yna fawr o wahaniaeth rhwng hynny a bod yn bobol fawr. Pobl fudr ydi teulu Twm Ffenni Hadog. Wyddost ti be oedd achos yr helynt bore heddiw?'

'Na wn i.'

'Mae Sionyn, y peth bach, yn cysgu efo fi, a mae o'n gwlychu'r gwely, mwya cwilydd i fam o na basa hi yn i ddysgu o. A 'd ydi Lisi Jên byth yn meddwl golchi dillad y gwely nes bydd ogle sur wedi mynd arnyn nhw. A mi ddeudis i y bore 'ma y baswn i yn i golchi nhw. Mi fedra i olchi yn iawn, a mi fedra i wasgu yn dynn. Sbïa ar fy mreichiau i.'

'A chawsoch chi ddim gneud?'

'Ddim gneud, wir! Yn lle cael gneud — a hitha yn fora mor braf, meddylia fel y basan nhw yn switio yn yr haul — dyma fi'n cael tafod a fy rhegi, a chael fy ngalw yn un o'r bobol fawr. Meddylia, fi yn un o'r bobol fawr.'

Speech and  
Narrativity

A+:A—

Distribution

Interruptions

Adverbial  
expansion

Dialogues of  
several participants

Verba Dicendi

(cont.)

*Ymwelydd i De*

Between Narrative  
and Dialogue

Chwarddodd dros y wlad.

'Y fi a dynas y pregethwr efo'n gilydd! A gwaig y  
steward! A ledi wên deg!'

'Pwy ydi honno?'

'Wyddost ti'r wraig weddw yna na wŷyr neb o ble  
mae hi'n dŵad, y hi na'i harian. Mae'i cheg hi'n rhy  
wastad i siarad.'

'Mi'r ydach chi'n gwybod mwy am bobol y capel na  
fi, Winni.'

'Dyna chdi'n prepian eto. Nid yn y capel yr wyt ti'n  
dŵad i nabod pobol.'

'D awn ni byth i Lundain fel hyn, Winni, wrth sôn  
am bobl y capel.'

Cododd Winni ar ei heistedd a synfyfrio.

'Nac awn.'

'Fasa dim gwell inni fynd yn ôl.'

'At Twm Ffinni Hadog a Lisi Jên i wraig! Dim ffiars.'

'Ond mi'r oeddach chi'n canmol ych tad gynna.'

'Wrth bwy?'

'Wrth yr hogia yna. Mi ddaru i chi ddeud nad oedd  
ych tad ddim yn mynd allan i ddwyn tatws.'

'Yr het wirion! Deud yr oeddwn i fod tad y llall yn  
mynd. Mae yna betha gwaeth na dwyn tatws. Dew, mi  
fuo 'nhad yn frwnt wrth Mam. Yn deud hen betha  
ffiaidd yn cyrraedd 'dat yr asgwrn, a hithau yn deud  
dim. Mi faswn i'n licio 'i glywed o'n dechrau ar i  
stranciau efo Lisi Jên. Mi fasa'r procar yn i ben o  
mewn eiliad. Ond Mam oedd yn wirion, wrth gwrs.'

Cododd y ddwy ac ail-ddechrau cerdded.

Cychwynnodd Winni yn ôl ar hyd yr un ffordd ag y

daethent.

'Nid fforna mae Llundain,' ebe Begw.

'D oes arna i ddim eisio mynd i Lundain,' ebe Winni,  
a dechrau beichio crio, 'mae arna i eisio mynd yn ôl at  
Sionyn. Be wneith o hebda i? A mi fydd yna un arall  
ato fo yn o fuan.'

Llygadrythodd Begw. Nid oedd yn bosibl deall neb.  
Dyma Winni wedi ei hudo hi i fanma, ac yn troi fel  
cwpan mewn dŵr. Sychodd Winni ei dagrau efo'i brat,  
ac yr oedd dwy res fudr ar ei harlais.

'A phaid ti â holi dim chwaneg,' meddai hi yn sych.

'R wyt ti yn rhy ifanc i wybod pethau fel yna.'

Tro Begw oedd bod yn styfnig yn awr.

'Rydw i'n mynd,' meddai, 'rhaid i mi gael gweld y  
llyn yna i gyd.'

A throes ar ei sawdl. Edrychodd Winni yn wirion ac  
ar ei chyfyng gyngor. Ond dilynodd Begw o lech i  
lwyn, a'i dal ymhen sbel. Daethant i olwg lawn o'r llyn,  
a Begw wedi ei chyfareddu. Disgleiriair'r haul ar ei  
donnau mân a gwneud iddynt gwafrio, ac ni allai  
dynnu ei llygaid oddi arno.

'Dyna fo, 'r wyt ti wedi edrach digon arno fo rŵan.

'D ei di byth yn gyfoethog wrth synfyfrio.'

Troes Begw o'r diwedd, ac yn sydyn gwaeddodd:

'Dyna hi.'

'Beth eto?'

'Y lôn bost.'

'D ydi lôn bost yn dda i ddim i mi bellach. Unwaith  
y doi di o hyd i rw bath mi 'rwy'ti yn syrffedu arno fo.'

'Ches i ddim amser i syrffedu ar y llyn.'

Speech and  
Narrativity

A+:A-

Distribution

Interruptions

Adverbial  
expansion

Dialogues of  
several participants

Verba Dicendi



# Example 40:

*Te yn y Grug*

Between Narrative  
and Dialogue

Speech and  
Narrativity

A+:A-

Distribution

Interruptions

Adverbial  
expansion

Dialogues of  
several participants

Verba Dicendi

looked (IMPF) to down on  
 Edrychai Mair i lawr ar  
 her frock without to say  
 ei ffrog **HEB DDWEUD**  
 בלום and that  
**DIM,** a Begw a  
 asked (IMPF) got her  
 holai . Cafodd ei  
 to hurt by the answer last  
 brifo gan yr ateb olaf.

Mair was looking down at  
 her frock **WITHOUT SAYING**  
**ANYTHING**, and it was Begw  
 asked the questions. She  
 was hurt by the last answer.

# Example 41:

*Dieithrio*

Between Narrative  
and Dialogue

Speech and  
Narrativity

A+:A-

Verba Dicendi

'ebe' and 'meddai'

Numerical data

Non-verbal VD

Nominal verba  
dicendi

'oddi wrth'

'Ia, ond mae'n anodd gwybod be sy'n iawn a be sy ddim,' **EBE** John Gruffydd, a ddaethai i mewn o'r beudy yn ystod y sgwrs.

'Ddim mor anodd ym myd mistras a morwyn, ond mae o'n gwestiwn iawn i chi'r dynion 'i drin yn yr Ysgol Sul,' **MEDDAI** ei wraig.

'R ydw i'n cael mynd i'r Capel nos Sul nesa,' **EBE** Winni, 'y fi oedd yn gwarchod nos Sul dwaetha.'

'Mi ddo'i i'ch danfon chi at y frêc,' **EBE** John Gruffydd. 'Mae hi'n dechra twllu ac mae'n anodd gweld yn yr hen law smwc yma.'

'Oedd arnat ti ddim eisio mynd i ddanfon Winni?' **MEDDAI** ei fam wrth Begw wedi iddynt fynd.

'Dim llawer o daro,' **MEDDAI** hithau'n bur ddiifywyd.

'Yes, but it's hard to know what is right and what isn't,' **SAID** John Gruffydd, who'd come in from the cowshed during the conversation.

'Not so hard in the world of mistress and maid, but it's a proper question for you men to treat in Sunday School,' his wife **SAID**.

'I can go to the Chapel this Sunday night,' Winni **SAID**, 'I was the one minded the house last Sunday night.'

'I'll come see you to the brake,' John Gruffydd **SAID**, 'it's beginning to get dark and it's hard to see in this old drizzle.'

'Didn't you want to go see Winni off?' her mother **SAID** to Begw after the'd gone.

'Not really,' she **SAID**, very listlessly.

# Numerical data

Between Narrative  
and Dialogue

Speech and  
Narrativity

A+:A-

Verba Dicendi

'ebe' and 'meddai'

Numerical data

Non-verbal VD

Nominal verba  
dicendi

'oddi wrth'

Story	<i>meddai</i>	<i>ebe</i>	pages
<i>Gofid</i>	1	0	5
<i>Y Pistyll</i>	2	12	15
<i>Marwolaeth Stori</i>	10	0	11
<i>Te yn y Grug</i>	38	1	12
<i>Ymwelydd i De</i>	26	0	15.5
<i>Dianc i Lundain</i>	5	9	11
<i>Dieithrio</i>	9	5	9
<i>Nadolig y Cerdyn</i>	16	0	9.5



# Example 42:

*Te yn y Grug*

Between Narrative  
and Dialogue

Speech and  
Narrativity

A+:A-

Verba Dicendi

'ebe' and 'meddai'

Numerical data

Non-verbal VD

Nominal verba  
dicendi

'oddi wrth'

how	you're	you in	to know
'Sut	ydach	chi'n	gwbod
that (it is)	to the	mountain	
mai	i 'r	mynydd	
(that) we're	we in	to go	
ydan	ni'n	mynd?	
was	question		

**OEDD CWESTIWN BEGW.**

'How do you know that  
we're going to the moun-  
tain?' **WAS BEGW'S QUES-  
TION.**



# Example 43:

*Ymwelydd i De*

Between Narrative  
and Dialogue

Speech and  
Narrativity

A+:A-

Verba Dicendi

'ebe' and 'meddai'

Numerical data

Non-verbal VD

Nominal verba  
dicendi

'oddi wrth'

what that('s) on you you want  
 'Be sy arnat ti eisio?'  
 was greeting  
**OEDD CYFARCHIAD WINNI**  
 from the -side in(side) to the  
 o 'r tu mewn i 'r  
 gate  
 lliart.

'What do you want?' **WAS**  
**WINNI'S GREETING** from in-  
 side the gate.

# Example 44: Winni's coming to visit after she had been gone to service

*Dieithrio*

Between Narrative  
and Dialogue

Speech and  
Narrativity

A+:A-

Verba Dicendi

'ebe' and 'meddai'

Numerical data

Non-verbal VD

Nominal verba  
dicendi

'oddi wrth'

is with you you some  
'Mae gynnoch chi ryw  
smell good very, כהוגן  
oglau da iawn , Winni,'  
was greeting  
**OEDD CYFARCHIAD ELIN**  
for the sake of  
**GRUFFYDD,** er mwyn  
conceal the awkwardness  
cuddio 'r chwithigrwydd,  
and lest notice, comment on  
a rhag sylwi ar  
the trace to cry, crying on  
yr ôl crio ar Winni  
to cry, crying clean the time  
— crio glân y tro  
this  
hwn.

'You smell very nice,  
Winni,' **WAS ELIN**  
**GRUFFYDD'S GREETING,** to  
conceal the awkwardness,  
and to avoid taking notice  
of the traces of crying on  
Winni—clean crying, this  
time.



# Example 45:

*Gofid*

Between Narrative  
and Dialogue

Speech and  
Narrativity

A+:A-

Verba Dicendi

'ebe' and 'meddai'

Numerical data

Non-verbal VD

Nominal verba  
dicendi

'oddi wrth'

[...]      went      to      the      fire  
 [...]    Aeth    at    y    tân  
           furtively                    to sit            on  
 o lech i lwyn,    eistedd    ar  
 the stool and    to sob    to cry  
 y stôl a beichio crio.  
           silence            with            cackle  
 'Taw            â            chlegar,'  
           from            her            father  
**ODDI WRTH**    ei            thad.  
 [...]

[...] She went to the fire  
 furtively, sat on the stool,  
 and burst out crying.

'Stop squawking,' **FROM**  
 her father. [...]



# Example 46: a conversation between Robin and his mother about Mr. Huws the preacher (Y Pistyll); with Begw listening; and then—

Between Narrative and Dialogue

Speech and Narrativity

A+:A—

Verba Dicendi

‘ebe’ and ‘meddai’

Numerical data

Non-verbal VD

Nominal verba dicendi

‘oddi wrth’

silence then and  
Tawelwch wedyn, a Begw  
in to continue to gaze the fire  
yn dal i syllu 'r tân.

is? preachers in people  
‘Ydi pregethwrs yn bobol  
good from  
dda?’—**ODDI WRTH** Robin.

Silence then, with Begw continuing to gaze into the fire.

‘Are preachers good people?’—**FROM** Robin.

# Example 47: Dafydd Siôn was telling a story; Begw, who knows the story, interrupts him—

*Marwolaeth Stori*

Between Narrative  
and Dialogue

Speech and  
Narrativity

A+:A-

Verba Dicendi

'ebe' and 'meddai'

Numerical data

Non-verbal VD

Nominal verba  
dicendi

'oddi wrth'

you are you after forget  
'R ydach chi wedi anghofio  
to say how that was  
dweud sut oedd Gwen,'  
said  
meddai Begw.

from her  
'Hisht,' **ODDI WRTH** ei  
father  
thad.

laughter from  
Chwerthin oddi wrth Bilw,  
and Aunt in to smile  
a Modryb Sara'n gwenu.  
[...]

'You've forgotten to say  
how Gwen was,' Begw  
said.

'Hush,' **FROM HER** father.

Laughter from Bilw, with  
Aunt Sara smiling. [...]



# Example 48:

*Marwolaeth Stori*

Between Narrative  
and Dialogue

Speech and  
Narrativity

A+:A-

Verba Dicendi

'ebe' and 'meddai'

Numerical data

Non-verbal VD

Nominal verba  
dicendi

'oddi wrth'

DAI (there) is with you you  
' A oes gynnoch chi  
story  
stori, Bilw?'

(there) is one fresher than  
' Oes , un ffresiach na  
that just to come  
honna, newydd ddwad  
from the oven is it (she)  
o 'r popty. Mae hi  
after to be in storm in house  
wedi bod yn storm yn tŷ  
we  
ni.'

from everyone  
'O' **ODDI WRTH** bawb .

'Do you have a story, Bilw?'

'Yes, a fresher one than that,  
just came out of the oven.  
There's been a storm at our  
house.'

'Oh,' **FROM** everyone.

# Example 49:

*Marwolaeth Stori*

Between Narrative  
and Dialogue

Speech and  
Narrativity

A+:A-

Verba Dicendi

'ebe' and 'meddai'

Numerical data

Non-verbal VD

Nominal verba  
dicendi

'oddi wrth'

not could to sleep came (IMPF)  
Ni fedrai gysgu. Deuai  
sound the talk from the  
sŵn y siarad o 'r  
kitchen as sound behive in  
gegin fel sŵn gwenyn yn  
the summer and occasional  
yr haf , ac ambell  
from in  
'Ha, ha' **ODDI WRTH** Bilw yn  
its (his) middle  
ei ganol.

She couldn't sleep. The  
sound of the talk was com-  
ing from the kitchen like the  
sound of bees in summer,  
with an occasional 'Ha, ha'  
**FROM** Bilw in the middle of  
it.



# Example 50:

*Nadolig y Cerdyn*

Between Narrative  
and Dialogue

Speech and  
Narrativity

A+:A-

Verba Dicendi

'ebe' and 'meddai'

Numerical data

Non-verbal VD

Nominal verba  
dicendi

'oddi wrth'

is?  
'Ydi Nanw Siôn yn dlawd  
very, כהוגן  
iawn ?'

in poor  
from  
**ODDI WRTH**

Rhys.

'Is Nanw Siôn very  
poor?'—from Rhys.



# Epilogue

Between Narrative  
and Dialogue

Speech and  
Narrativity

A+:A-

Verba Dicendi

'ebe' and 'meddai'

Numerical data

Non-verbal VD

Nominal verba  
dicendi

'oddi wrth'

Byddaf yn hoffi medru dehongli cystrawen yn fathemategol hollol.		I will like being able to interpret syntax mathemat- ically completely.
--	--	---

KR to SL, 2/2/33, No. 75, p. 99.